

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Poi lo gens terminis > Tradizione manoscritta > Canzoniere F

---

## Canzoniere F

- letto 472 volte

## Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt\\_A\\_0154\\_fa\\_0073v\\_m.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_A_0154_fa_0073v_m.jpg)



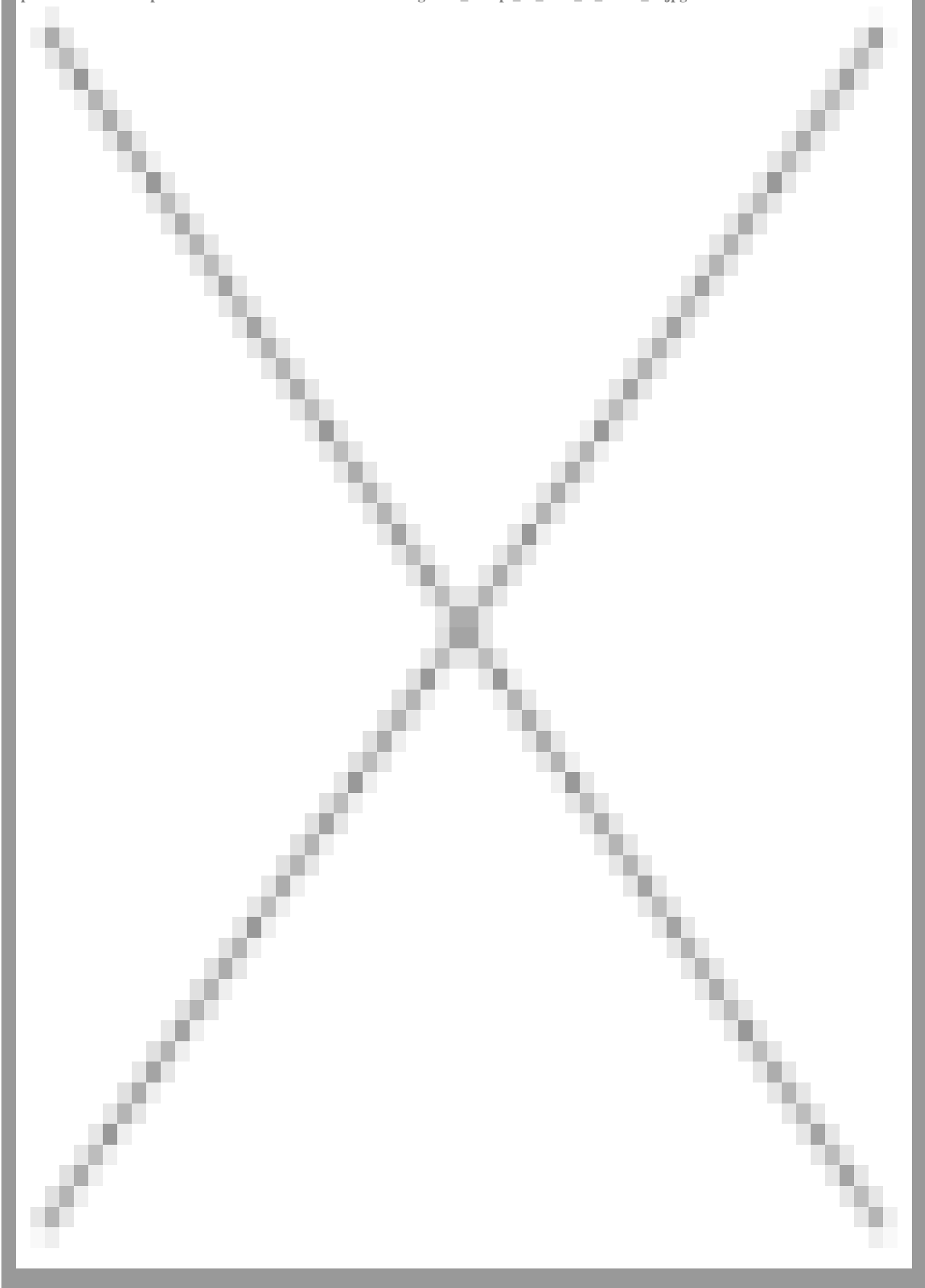
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt.\\_A\\_0155\\_fa\\_0074r\\_m.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt._A_0155_fa_0074r_m.jpg)



Image not found

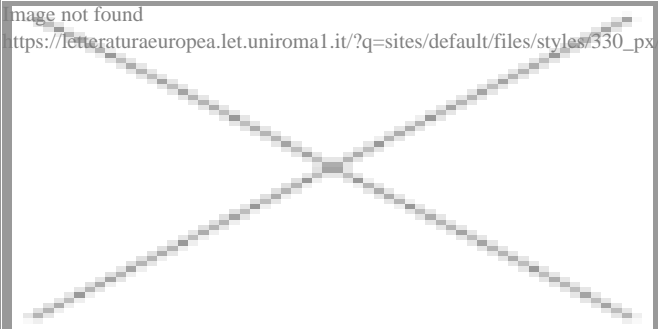
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt.\\_A\\_0156\\_fa\\_0074v\\_m.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt._A_0156_fa_0074v_m.jpg)



- letto 343 volte

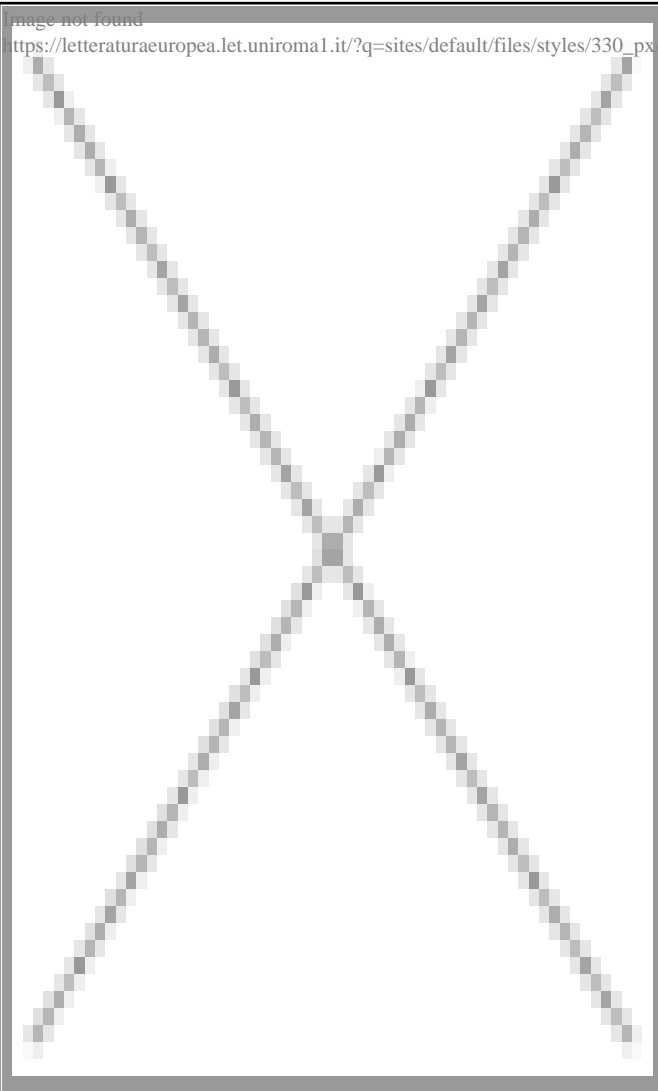
# Edizione diplomatica

73v



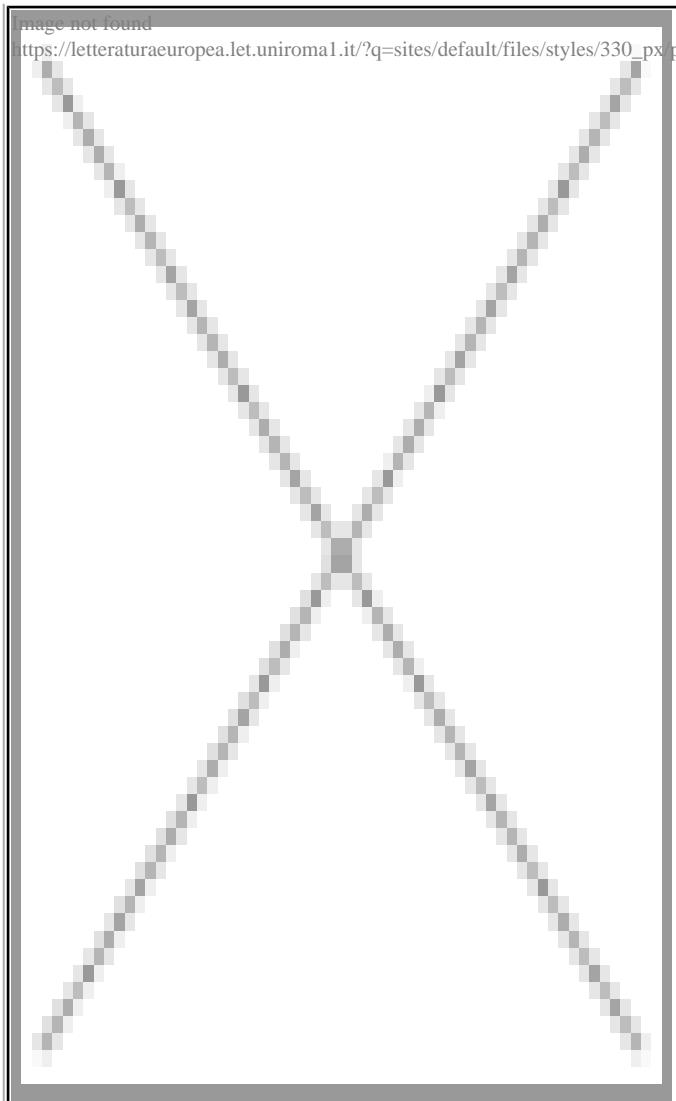
(L)O reis henrics danglet(er)ra si tenia assis  
B(er)tran de born de dinz alta fort el con  
batia con sos edificis qe molt li uolia  
gran mal. qar el crezia qe tota la gue  
rra qel reis ioues sos fillz li auia fata. q(e)  
b(er)trans li agues feita far. E p(er)so era ue(n)  
gutz de nan auta fort p(er) lui des(er)etar. E lo  
reis daragon li uenc en lost del rei hen

74r



ric denan autafort. E qan b(er)trans o saup  
si fo molt legres qel reis daragon era en  
lost. p(er)so qel era sos amics specials. El rei(s)  
daragon si mandet sos messages dinz lo  
castel. qen b(er)trans li ma(n)des carn (et) pan e vi(n).  
(et) el si len mandet assaz. E p(er)lo mes p(er) qui  
el li mandet los presenz el lo mandet p(re)  
gan. qel fezes. si qel fezes los edificis mu  
dar. e far traire en outra p(er)te. qe murs era  
tot rotz on ill ferian. Et el p(er) gran auer  
del rei henric. el li dis tot so qen. B(er)tran). li avia  
mandat pregan. El reis henrics si fez me  
t<e>re dels edificis plus en aquela p(er)te non  
saup qel murs era rotz. E fo ades lo murs  
p(er) terra. e castels pres e. B(er)tran). etota sa genz. E fo  
menatz al pauaillon del rei henric. elo  
reis lo receup mol mal. El reis henrics si  
li dis. b(er)trans uos auez dit qe anc la mei  
tatz de uostre sen no(n) uos bisognet nul te(m)p(s).  
mas sa pchaz qara uos besogna ben. Seigner  
dis. b(er)tran). eles uers qeu lo dis edis me be(n) uer  
tat. El reis dis. Eu crei ben qel uos sia ara(s)  
faillitz. Seigner dis. b(er)trans). be(n) mes faillitz. E com  
dis lo reis. Seigner lo iorn qel ualle(n)z joues  
reis uostre filz mori. Eu p(er)di lo saber el sen  
ela conoissenza. El reis qant auzi soqen.  
B(er)trans). dizia en ploran del fil. ue(n)c li gra(n)z dolor(s)

74v

<p>image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/fullsizeoutput_1f81.jpeg&amp;itok=7FxC0hzS">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/fullsizeoutput_1f81.jpeg&amp;itok=7FxC0hzS</a></p> 	<p>al cor de pietat. (et) als oillz si qe no se pot  tener qe no se pasmes de dolor. E qan re  uenc de pasmaison. el ad en b(er)tran e(n)plo  ran dis: vos auez ben dreig. et es be razo(s)  si uos auez lo sen p(er)dut p(er) lo meu fill. q(i)  uos uolia meillz qe ad home del mo(n)d.  Et eu p(er) amor de lui uos quit la p(er)sona  elauer. el uostre castel. euos ren la mia  amor. ela mia gratia. E uoz don ci(n)c cen  marcs darzen p(er) los danz qe uos auez re  ceubutz. En .b(er)tran. si li cazi als pes referenli  gratias (et) m(er)ces. El reis co(n) tota la soa ost  sen anet. E .b(er)tran. qan saup qel re(i)s darago(n)  li auia feita si laida si fo molt iratz. co(n)  lo rei an fos. E si saubia co(n) el era ue(n)gutz  al rei henric esser soldadiers logaditz. E  saubia co(n) lo reis darago(n) era uengutz de  paubra gen(er)acion. de carlades. dun castel  qui ha nom carlat. qes en rosergue. en  la terra del comte de rodes. En peire de  carlat qera seigner del castel. p(er) ualor (et)  p(er) proesa si tolc p(er) muiller la comtessa  de millau. qera caseguda en erectat.  E si nac un fill qui fo ualenz epros. e co(n)  qis lo co(n)tat de p(ro)enssa. Et us sos fillz si  conqis lo comtat de barsalona. (et) ac il  nom Raymonz berengiers. lo qal co(n)qis</p>
--	--

- letto 423 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

73v	
<p>(L)O reis henrics danglet(er)ra si tenía assis  B(er)tran de born de dinz alta fort el con  batia con sos edificis qe molt li uolia  gran mal. qar el crezia qe tota la gue  rra qel reis ioues sos fillz li auia fata. q(e)  b(er)trans li agues feita far. E p(er)so era ue(n)  gutz de nan auta fort p(er) lui des(er)etar. E lo  reis daragon li uenc en lost del rei hen</p>	<p>Lo reis Henrics d'Angleterra si tenía assis  Bertran de Born dedinz Autafort, e.l combatía  con sos edificis, qe molt li volia  gran mal qar el crezia qe tota la guerra  qe.l reis Joves, sos fillz, li avia fata, qe  Bertrans li agues feita far. E per so era vengutz denan  Autafort per lui deseretar. E lo  reis d'Aragon li venc en l'ost del rei Henric</p>
74r	

<p>ric denan autafort. E qan b(er)trans o saup si fo molt legres qel reis daragon era en lost. p(er)so qel era sos amics specials. El rei(s) daragon si mandet sos messages dinz lo castel. qen b(er)trans li ma(n)des carn (et) pan e vi(n). (et) el si len mandet assaz. E p(er)lo mes p(er) qui el li mandet los presenz el lo mandet p(re)gan. qel fezes. si qel fezes los edificis mudar. e far traire en outra p(er)te. qe murs era tot rotz on ill ferian. Et el p(er) gran auer del rei henric. el li dis tot so qen. B(er)tran. li avia mandat pregan. El reis henrics si fez me t&lt;e&gt;re dels edificis plus en aquela p(er)te non saup qel murs era rotz. E fo ades lo murs p(er) terra. e castels pres e. B(er)tran. etota sa genz. E fo menatz al pauillon del rei henric. elo reis lo receup mol mal. El reis henrics si li dis. b(er)trans uos auez dit qe anc la mei tatz de uostre sen no(n) uos bisognet nul te(m)p(s). mas sa pchaz qara uos besogna ben. Seigner dis. b(er)tran. eles uers qeu lo dis edis me be(n) uer tat. El reis dis. Eu crei ben qel uos sia ara(s) faillitz. Seigner dis.b(er)trans.be(n) mes faillitz. E com dis lo reis. Seigner lo iorn qel ualle(n)z joves reis uostre filz mori. Eu p(er)di lo saber el sen ela conoissenza. El reis qant auzi soqen. B(ertans). dizia en ploran del fil. ue(n)c li gra(n)z dolor(s)</p>	<p>denan Altafort. E qan Bertrans o saup, si fo molt legres qe.l reis d? Aragon era en l'ost, per so q'el era sos amics specials. E.l reis d?Aragon si mandet sos messages dinz lo castel, q'En Bertrans li mandes carn et pan e vin, et el si l?en mandet assaz. E per lo mes per qui el li mandet los presenz, el lo mandet pregan, q'el fezes, si q'el fezes los edificis mudar e far traire en outra perte, qe murs era tot rotz on ill ferian. Et el, per gran aver del rei Henric, el li dis tot so q'En Bertran li avia mandat pregan. E.l reis Henrics si fez metre dels edificis plus en aquela perte, non saup qe.l murs era rotz, e fo ades lo murs per terra e castels pres e Bertran e tota sa genz. E fo menatz al pavaillon del rei Henric, e lo reis lo receup mol mal. E.l rei Henrics si li dis: "Bertrans, vos avez dit qe anc la meitatz de vostre sen non vos bisognet nul temps, mas sapchaz q'ara vos besogna ben". "Seigner," dis Bertran "el es vers q'eu lo dis, e dis me ben vertat." E.l reis dis: "Eu crei ben q'el vos sia aras faillitz". "Seigner," dis Bertran "ben m'es faillitz". "E com?" dis lo reis. "Seigner, lo jorn qe.l vallen z Joves Reis, vostre filz, mori, eu perdi lo saber, e.l sen e la conoissenza". E. l reis, qant auzi so qu'En Bertrans dizia en ploran del fil, venc li granz dolors</p>
<p><b>74v</b></p>	
<p>al cor de pietat. (et) als oillz si qe no se pot tener qe no se pasmes de dolor. E qan re uenc de pasmaison. el ad en b(er)tran e(n)plo ran dis: vos auez ben dreig. et es be razo(s) si uos auez lo sen p(er)dut p(er) lo meu fill. q(i) uos uolia meillz qe ad home del mo(n)d. Et eu p(er) amor de lui uos quit la p(er)sona elauer. el uostre castel. euos ren la mia amor. ela mia gratia. E uoz don ci(n)c cenz marcs darzen p(er) los danz qe uos auez re ceubutz. En .b(er)tran. si li cazi als pes referenli gratias (et) m(er)ces. El reis co(n) tota la soa ost sen anet. E .b(er)tran. qan saup qel re(i)s darago(n) li auia feita si laida si fo molt iratz. co(n) lo rei an fos. E si saubia co(n) el era ue(n)gutz al rei henric esser soldadiers logaditz. E saubia co(n) lo reis darago(n) era uengutz de paubra gen(er)acion. de carlades. dun castel qui ha nom carlat. qes en rosergue. en la terra del comte de rodes. En peire de carlat qera seigner del castel. p(er) ualor (et) p(er) proesa si tolc p(er) muiller la comtessa de millau. qera caseguda en erectat. E si nac un fill qui fo ualenz epros. e co(n) qis lo co(n)tat de p(ro)enssa. Et us sos fillz si conqis lo comtat de barsalona. (et) ac il nom Raymonz berengiers. lo qal co(n)qis</p>	<p>al cor de pietat et als oillz, si qe no se pot tener qe no se pasmes de dolor. E qan revenc de pasmaison, el ad En Bertran en ploran dis: "Vos avez ben dreig, et es be razos si vos avez lo sen perdut per lo meu fill, qi vos volia meillz qe ad home del mond. Et eu, per amor de lui, vos quit la persona e l'aver e.l vostre castel, e vos ren la mia amor e la mia gratia. E voz don cinc cenz marcs d'arzen per los danz qe vos avez receubutz". En Bertran si li cazi als pes, referen li gratias et merces. E.l reis con tota la soa ost s?en anet. E Bertran, qan saup qe.l reis d?Aragon li avia feita si laida, si fo molt iratz con lo rei Anfes. E si saubia con el era vengutz al rei Henric esser soldadiers logaditz, e si saubia con lo reis d?Aragon era vengutz de paubra generacion de Carlades, d?un castel qui ha nom Carlat, q'es en Rosergue, en la terra del comte de Rodes. En Peire de Carlat, q'era seigner del castel, per valor et per proesa, si tolc per muiller la comtessa de Millau, q'era caseguda en erectat, e si n'ac un fill qui fo valenz e pros, e conqis lo contat de Proenssa et us sos fillz si conqis lo comtat de Barsalona et ac il nom Raymonz Berengiers, lo qal conqis</p>

- letto 426 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-f-38>

**Links:**

[1] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Chig.L.IV.106.pt.A](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A)